Р Е Ц Е Н З И Я

На магистерскую диссертацию Сусловой Екатерины Андреевны «Соматические речения, используемые при описании конфликтного общения, и их перевод языка на русский»

Предлагаемая к защите магистерская диссертацию Сусловой Екатерины Андреевны «Соматические речения, используемые при описании конфликтного общения, и их перевод языка на русский» посвящена интересному и важному в современных прагмалингвистических исследованиях аспекту невербальной коммуникации. В работе изучаются языковые средства, описывающие и дополняющие ситуацию вербального общения и создающие психологический и эмоциональный фон, в котором оно происходит. Соматические речения, являясь, по сути, авторской речью, художественного произведения в то же время представляют собой неотъемлемую часть речевых действий персонажей, передавая их внутреннее состояние и поведение и придавая особый драматизм и глубину психологического напряжения в ситуации конфликтного общения. Изучение соматические речений способствует лучшему, более глубокому пониманию выраженного невербальными способами отношения участников общения к происходящему, а также помогает более полно представить особенности поведения, характерные для конфликтного общения в английской культуре. Исследование прагматического содержания соматических речений в английском тексте и способов их интерпретации при переводе на русский язык актуальны как в плане их изучения как части общей теории коммуникации, так и возможностей их адекватной передачи средствами русского языка, особенно в случаях использования устойчивых словосочетаний.

Магистерская диссертация Сусловой Екатерины Андреевны «Соматические речения, используемые при описании конфликтного общения, и их перевод на русский» языка состоит из введения, трех глав, заключения, списков использованной литературы, источников, словарей и сокращений. Научный аппарат исследования насчитывает 56 трудов, из них 12 на английском языке. Общий объем работы 90 страниц.

Глава первая посвящена описанию существующих трудов и трактовок соматических речений. Здесь приводятся созданные в научной литературе по вопросу классификации соматических речений, дается характеристика конфликтного общения как части речевой деятельности, подробно описываются компоненты невербальной коммуникации, разрабатывается проблема границ изучаемого явления с точки зрения их принадлежности к фразеологическому фонду языка или к свободным словосочетаниям. Автор работы выбирает для собственного исследования трактовку, в которой они рассматриваются как в определенной степени идиоматизированные словосочетания (с.29). Здесь также приводится структурная классификация соматических речений, за основу последующего анализа примеров избрана классификация типов словосочетаний В.В.Бурлаковой, базирующаяся на 2-х основных типах – ядерные и безъядерные. Выводы по главе четко структурированы и соответствуют изложенным положениям. В них содержатся важное для практической части работы положение о соматических речениях как ядерных и безъядерных свободных словосочетаниях. Следует отметить четкий, осознанный характер изложения автором теоретического материала, самостоятельность в оценках предлагаемых подходов и их выборе для собственного исследования.

Глава вторая посвящена основным видам соматических речений в авторских комментариях к диалогам персонажей английских художественных произведений. Предметом исследования служит диалогическая речь, сопровождаемая авторским описанием поведения конфликтной ситуации. В соответствии с избранной выше структурной классификацией примеры соматических речений делятся на ядерные (глагольные, субтантивные и адьективные) и безъядерные ( с первичной и вторичной предикацией), определяется речезаместительная или ситуативно-маркирующая функция соматического речения, его принадлежность к определенному виду невербальной коммуникации (жестикуляция, мимика, аудиальное или визуальное поведение и т.д.). На основании всего комплекса контекстуальных факторов определяются субжанры рассматриваемых соматических речений (обида, агрессия, упрек, возмущение, злопожелание и) выраженные в них эмоциональные оттенки конфликтного общения (гнев, стыд, вина, смущение и др.) Выводы по главе соответствуют проведенному анализу.

Глава третья посвящена проблеме перевода английских соматических речений на русский язык. В ней на основании известных теоретических положений о способах перевода рассматриваются синтаксические, морфологические и лексико-семантические преобразования при переводе соматических речений. За основу классификации способов перевода взята классификация Т.А.Казаковой, исключая рассмотрение стилистических приемов, что объясняется отсутствием признака образности у соматических речений. Представленный анализ убедителен и демонстрирует высокий уровень владения приемами переводческих трансформаций. Выводы по главе соответствуют проведенному исследованию.

Следует отметить ясный стиль изложения и хороший русский язык текста диссертации. Замечания, возникшие при чтении диссертации, сводятся к следующим:

1. Для избегания повторов во второй главе при определении функциональной характеристики соматических речений можно было бы разделить примеры с речезаменяющей и ситуативно-маркирующей функциями внутри каждого раздела, что облегчило бы восприятие довольно больших отрезков аналитического текста.
2. В выводах ко второй главе на с.54 говорится, что речезаменяющая функция характерна преимущественно для структур с глагольным ядром на основании приведенных в тексте п.2.1.1. 6 примеров из 7. Следовало бы обосновать данное преимущество числом всех найденных случаев (общее число всех изученных примеров 480) относительно примеров ситуативно-маркирующей функции.
3. Пример (4) с соматическим речением “took off her glasses” выглядит очень нейтрально и вполне безобидно на фоне приведенных рядом “burst into tears”, “slamming the door”, “slapped her face” и др., в пояснении же к ситуации данное соматическое речение характеризуется как отпор («тетя даже сняла очки»).
4. В примере (17) “her voice empty of all affection and even of civility” в том виде, как показывает подчеркивание, выражено скорее безразличие, и чтобы характеризовать его как субжанр «обида» следовало бы анализировать все словосочетание.
5. Примеры (24), (35) и (38) в третьей главе с соматическим речением “shook her/his head” рассматриваются как объекты для разных приемов перевода, но лишь первый из них «отрицательно покачала головой» за счет расширения передает несогласие с указанным в анализе субжанровым оттенком «осуждение». Переводы «покачал(а) головой» для (35) и (38) не передают , на наш взгляд, в полной мере конфликтность общения в силу различия семантического наполнения английского и русского словосочетаний. Следовало бы дать семантико-прагматический комментарий, оправдывающий или критикующий данные переводы.

Приведенные замечания не являются принципиальными и не снижают общее очень благоприятное впечатление от серьезного и добротного исследования, представленного в работе.

Магистерская диссертация Сусловой Екатерины Андреевны «Соматические речения, используемые при описании конфликтного общения, и их перевод языка на русский» отвечает всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам в СПбГУ, и заслуживает высокой оценки.

РЕЦЕНЗЕНТ к.ф.н., доц. Цвинариа М.Е.